

DÉCLARATION UNIVERSÈLE DÈS DREÛTS D' L' OME

[Preamble]

Il a stu ad'mètu 'ne fèye po totes

Qui l' fondemint dè-l' libètè, dè-l' djustice èt dè-l' pàye tot-avà l' monde, c' èst l' rik' nohnance dè-l' dignité qu' èst l' prôpe di tos lès-omes èt dè dreûts égâls qu' ils ont èt qu' on n' èlzi pout mèskeure;

Qui l' fèt' dè n' in rik' nohe ou dè foler às pîds les dreûts d' l' ome ont k' dû sacwants a rabahî èt brutalizer l' s-ôtes d' ine tèle manière qui l' consyince di l' ûmanité ènn' a stu révoltèye;

Qui l' pus grand èspwér dè djins, c' èst l' avén' mint d' on monde wice qui lès-omes sèront lîbes dè djâser èt dè creûre, tot-z-èstant d' halés dè-l' sogne èt dè-l' mizère;

Qui lès dreûts d' l' ome divèt-èsse ptotéjés d' on rèdjime di dreût di téle dôrt qui l' ome ènn' arive nin a l' rèvole disconte l' abus dè pouvwér èt l' assèrvih' mint, fâte d' aveûr situ aconté èt après aveûr tot fèt po-z-èsse rik' nohou;

Qu' i fât mète èn-avant, à-d' -dizeûr di tot, l' amitié inte lès peûpes èt les nâcions;

Qui lès peûpes dè Nâcions-Unies ont volou r' dire chal leû fwé divins lès dreûts naturéls di l' ome, divins l' dignité èt l' valeûr dè djins, divins l' égâlitè dè dreûts inte lès-omes èt lès feumes, èt qu' il ont dit leû vol' té dè fé tot po mète èn-alèdje li progrès sociâl èt po mète è plèce dè todì mèyeûzès condicions dè viker divins 'ne libèrté todì plus grande;

Qui lès-Etats Mambes s' ont-st-égadjî a mète èn-oûve po d' bon li rèspèt dè dreûts d' l' ome èt d' sès vrêyes libèrtés tot-avà l' monde, avou on côp di spale di l' Organizâcion dè Nâcions-Unies;

Qu' ine minme îdèye di cès dreûts èt d' cès libèrtés-chal èst dè-l' pus hôte importance po poleûr tini vrèmint ciste ègadj' mint-la.

L' ASSIMBLÈYE GÉNÉRALE proclame li prézinte

DÉCLARATION UNIVERSÈLE DÈS DREÛTS D' L' OME come èstant lès valeûrs qui tos lès peûpes èt totes lès nâcions divrît mète èn-ouve. Qui lès cis qui t' nèt l' vièrna dè sôciétés tot comme chaskeun' à rès, avou djoûrmay cisse Dèclarâcion è l' tiesse, sayèsse dè mète èn-avant li rèspèt d' cès dreûts èt libèrtés-chal, divins lès scoles èt l' educâcion po nn' ariver, pitchote a midjote, grâce a dè mèzeûres nacionâles èt internacionâles, a 'ne rik' nohance di cès dreûts èt d' cès libèrtés-la, po qu' i sèyèsse mètos èn-alèdje po d' bon tot avà l' monde, ot' tant po lès populâcions dè-Etats Mambes zèls minmes qui po lès cisses dè téres qui sont d' zos leû k' dûhance.

Artike prumî (1)

Tos lès-omes vinèt-st-à monde lîbes, èt so-l' minme pîd po çou qu' ènn' èst d' leu dignité èt d' leus dreûts. I n' sont nin foû rêzon èt-z-ont-i leû consyince po zèls, çou qu' èlzès deût miner a s' kidûre onk' po l' ôte tot come dè frés.

Artike deûzinme (2)

Chaskeun', seûy-t-i ome ou feume, pout fé valeûr tos lès dreûts èt totes lès libèrtés

qui nous sont rachou d'vins l'prézinte Déclarâcion, èt n'pôrèt-on prinde nouk' po mons qu'i n'est a câse di s'race, dè-l'coleûr di s'pè, di s'lingadje, di çou qu'i creût, di sès-îdèyes so-l'politique ou so tot ôte tchwès, di qué payis qu'i provint, di s'condicion d'ritche ou d'pôve, dè-l'contrêye wice qu'il a vèyou l'djou ou bin d'tot minme qwè qui ç'seûye.

Di pus' nolu n'deût pâti dè-l'condicion di s'patrêye rapôrt âs-ôtes payis, qui l'contrêye ou l'payis di d'wice qu'i provint seyèsse indépandants, nin mèssets di zèls po d'bon ou bin rastrindou d'vins leûs dreûts, èt mâgré tot çou qu'on pôreût tûzer di leû gouvèrnumint.

Artike treûzinme (3)

Chaskeun' a dreût a-l'vicârêye, a-l'îberté èt a-l'sûreté po lu minme.

Article qwatrinme (4)

Nolu n'sèrè t'nou come èsclâve ou ovrî sins salêre, l'èclavadje di tote sôrt, tot come dè fé martichî dèès-èsclâves di tot l'minme quéle manîre sont disfindous.

Artike cinquinme (5)

Nolu n'pôrèt-èsse mâ trêti, mètou a-l'torteûre, ou rabahi avou dèès cruwélès ponnes nin dègnes d'in-ome.

Artike sihinme (6)

Chaskeun' a l'dreût d'èsse rik'nohou tot-avâ po çou qu'il èst sorlon si lwè tot come sès dreûts.

Artike sètinme (7)

Turtos sont so-l'minme pîd po d'avant li lwè èt turtos ont dreût d'èsse protéjés d'l'minme manîre pa li lwè. Turtos ont dreût a 'ne minme prôtècsion po n'nin èsse mètous so-l'costé d'ine manîre qu'îreût disconte li prézinte Déclarâcion, mins ossu disconte to çou qu'pôreût miner a garanti onk èt nin l'ôte ou a tote sôrt di préférence.

Artike ûtinme (8)

Chaskeun' a l'dreût d's'aler plinde èt d'èsse ètindou po d'bon dè-l'justice compètinte di s'payis, di tot çou qu'sèreût fêt po mète a mâ lès mèssets dreûts qu'lî sont rik'nohous dè-l'constitution ou bin dèès lwès.

Artike noûvinme (9)

Nolu n'pout-èsse sins rêzon tchoûki è-l'pote, tinou èprîh'né ou tchèssi foû di s'payis.

Artike dîhinme (10)

Chaskeun' a l'dreût d'èsse ètindou d'ine minme manîre, divant tot l'monde èt sins totès fêtès-îdèyes, divant on tribunâl indépandant èt d'jusse qui dècid'ré d'sès dreûts ou bin d'sès d'vwèrs, tot come lî r'vint l'dreût di s'disfinde di çou qu'on lî r'proche ou bin d'çou qu'on l'acuse.

Artike onzinme (11)

Tot quî è-st-acusé d'ine mâcule deût-èsse tinou po ènocint d'çou qu'on lî r'proche

disqu' a tant qu' i seûye rik' nohou coupåbe, èco fât-i qui s-procès seûye public, qui totes lès règues sèyèsse rèspectêyes èt qu' il åye avou l' dreût di s' disfinde po d' bon.

Nolu n' pout-èsse condâné po 'ne sacwè qu' il a fêt ou qu' i n' a nin volou fé a on moumint wice qui, sorlon lès lwès di s' payis ou dè monde, çouchal n' èsteût nin co 'ne fâte. De- l' minme manîre, on n' è-l' pôrè puni pus fwèrt qu' i n' l' àrèût stu å moumint wice qui l' afêre s' a passé.

Artike dozinme (12)

Nouk ni pôrè aler hèrer s' narène divins l' vicàrèye, li famille d' in-ôte, brokî è s' mohone ou bin nahî d' vins sès lètes èt sès papîs, ni l' ac' sûre divins si-oneûr ou s' réputacion. Chaskeun' a l' dreût d' èsse protégé dès lwès disconte dès s' fêtès manîres.

Artike trazinme (13)

Chaskeun' a l' dreût d' aler tot wice qu' i vout d' vins 'n-Etat èt d' î tchûzi come i vout l' plèce la qu' i vout d' mani.

Chaskeun' a l' dreût dè qwiter tot l' minme dué payis, minme li sonk, èt dè raler è s' payis qwand i lî plêt.

Artike catwazinme (14)

S' il èst k' tchèssî, chaque ome a l' dreût dè cwèri a s' ahouter èt dè trover on ratrèt divins dès-ôtes payis.

On n' si pout nin chèrvi di ç' dreût la s' on-z-èst porsûvou po 'ne mâcule qui li lwè réprouve ou po dès keûres qui vont disconte çou qu' lès Nacion-Unies volèt mète èn-avant.

Artike qwinzinme (15)

Chaskeun' a l' dreût a 'ne nacionâlitè.

On n' pout r' prinde a nolu, èt sins rêzon, si nacionâlitè, tot comme si dreût d' ènnè candjî.

Artike sazinme (16)

Si vite qu' ènn' ont l' adje, ome èt feume, di tot l' minme quèle race, nacionâlitè ou r' lidjon, ont l' dreût di s' marier èt dè fonder 'ne famille. Il ont lès minmes dreûts po çou qu' ènn' èst dè marièdje, tant qu' i sont mariés ou s' i m' nèt a d' vôrcer.

Li marièdje ni s' pout fé qui dè-l' plinne vol' té èt dè-l' tchûze dès cis qu' s' ont promètou lès-acwèrdances.

Li famille c' èst l' vrêye fondemint dè-l' société, lî r' vint l' dreût d' ine prôtècsion dè-l' sôciété èt d' l' Etat.

Artike dîsètinme (17)

Tot l' monde, seûye-t-i a lu tot seû ou bin avou dès-ôtes, a l' dreût d' aveûr dès bins.

On n' pout r' prinde sès bins a nolu, sins bone rêzon.

Artike dîhûtinme (18)

Chaskeun' a l'dreût de tûzer çou qu'i vout, d'aveûr si consyince por lu èt de priyî tot l'minme qué Bon Diu, çoula vout dire ossu qu'i pout candjî di r'lidjon ou bin candjî d'idèye. Tot seû ou bin avou dès k'pagnons, è s'mohone to come å d'fou, i pout dire tot hôt çou qu'i creût, l'aprinde às-èfants, tot come ènnè fé-ârèmus ou lès cérémon'rèyes.

Artike dî-noûvinme (19)

Chaskeun' a l'dreût d'sès-opinions èt l'lîberté d'èlzès d'ner a k'nohe, çou qui vout dire qu'on nè-l'pôre toûrmèter po çou qu'i tûze èt qu'i pout cwèri sins rat'na lès informâcions come lès idèyes, ènnè r'çure èt 'nnè ripåde lådje èt lon, minme foû payis, èt di tot l'minme quéle manîre.

Artike vintinme (20)

Chaskeun' a l'dreût di s'rapoûler ou d's'acolèber po 'ne bone cåse.

Nolu n'pout-èsse fwèrci de fé pàrtèye d'ine associâcion.

Artike vint-euninme (21)

I r'vint a chaskeun' li dreût de prinde si pàrt po çou qu'ènn'est de tinre li vièrna di s'payis, seûye-t-i directèmint, ou bin tot tchûzihant lîbrèmint dès r'pruzintants.

2. Chaskeun' a l'minme dreût de prinde on posse divins l'administrâcion dis s'payis.

Li vol'té de peûpe c'est l'fondemint de pouvwèr d'on gouvèrnumint; cisse vol'té-là si deût d'ner a k'nohe divins dès-èlèc'cions qui sùvèt l'dreût de djeû, qu'on deût adjèrcî a tchoke, avou l'sufradje ûniversél : in-ome ine vwè, èt å vôte sècrèt, ou di tot l'minme quéle ôte manîre qui rèspèceye li lîberté de ci qui deût d'ner s'vwès.

Artike vint'deûzinme (22)

Chaskeun' come mambe de-l'sôciété, a dreût a-l'sécurité sociâle; èlle èst fondèye po qu'l'ome åye çou qu'a dandjî po s'dignité come po frudjî d'cwèr èt âme. Chaque payis deût fé çou qu'i pout sorlon sès ritchèsses èt si-organisâcion, mins s'deût-i poleûr compter ossu so on côp di spale dès-ôtès nâcions.

Artike vint'treûzinme (23)

Chaskeun' a l'dreût d'ovrer, de tchûzi l'mesti qu'lî plêt, de-l'fé divins dès bonès conditions èt d'èsse aasûré disconte li chômedje.

2. Turtos on dreût, sins nole diférince, a on minme salère po on minme ovrèdje.

Tos lès cis qu'ovrèt on l'dreût d'èsse payis d'tèle sôrt qu'il âyèsse assez po viker èt po fé viker leû famile, sins qwè èlzi r'vinrè de toucherd'ine manîre ou d'ine ôte, ine sacwè d'pus' qui çou qu'gâgnèt.

Chaskeun' a l'dreût d'èmantchî avou dès-otes dès syndicats èt d'fé pàrtèye d'on syndicat po disfinde sès-intèrèts.

Artike vint'cwatrinme (24)

Chaskeun' a l'dreût di s'ripwèzer èt de prinde de bon tins. Insi n'deût-on nin l'oblidjî d'ovrer a fwèce sins r'las èt foû mèzeûre èt lî r'vint-i dès condjîs payis å bout d'on tins.

Artike vint'cinquinme (25)

Chaskeun' a l'dreût dè gâgni assez po s'poleûr sognî èt-z-aveûr bon, por lu-minme èt s'famile, insi po çou qu'enn'est dè magnî, di s'moussî, di s'lodjî, dè payî l'docteur èt l'apoticâre ou bin lès chervices qu'enn'a dandjî. Chaskeun' a l'dreût a-l'sécurité s'il èst sins-ovrèdje, malåde, invalîde, vèf, qwand i d'vint vî ou qwand i n'a pus nole rintrêye di çans' la qu'ci n'est nin di s'fâte.

Les mames èt lès-èfants ont pôr li dreût d'esse êdîs. Tos lès-èfants, qu'i sèyèsse vinous à monde di djins mariés ou foû dè sacrumint divèt-esse protégés dè-l'minme manîre.

Article vint'sîhinme (26)

Chaskeun' a l'dreût d'aler è scole. Li scole ni deût rin coster, dè mons po çou qu'enn'est dè p'titès scoles la qu'tot l'monde deût-esse oblidyî d'aler. On deût trover tot-avâ dè scoles tècniques èt professionèles ; tot l'monde so-l'minme pîd deû poleûr fé dè hôtes-études sorlon sès mérites èt sès quâlités.

L'éducâcion deût permète a chaskeun' dè fé frudjî sès capâcités èt deût rinde pus fwèrt li rèspèt dè dreûts d'l'ome èt dè prumîrès lîbertés. Ele deût aminer les djins di tot l'minme quèle race ou r'lidjon, lès peûpes èt lès nâcions, a s'mî comprinde èt s'supwèrter, tot fant hôt avou lès Nâcions-Unies po çou qu'est dè garanti l'pâye.

C'è-st-à prumî rang às parints qu'i r'vint dè tchûzi l'mèyeuse sicole po leûs-èfants.

Artike vint'sètinme (27)

Chaskeun' a l'dreût dè prinde lîbrèmint pàrt a çou qui fèt l'vèye culturéle dè-l'comunôté, dè profiter dè-ârts èt dè prinde pàrt às progrès dè-l'syince èt tot çou qu'aminèt d'bon.

Chaskeun' a l'dreût dè veûy garanti sès-intérêts po dèsoûves di syince, di scriyèdje ou d'ârtisse, qu'ennè l'ôteur.

Artike vint'ûtinme (28)

C'è-st-on dreût po chaskeun' qui l'monde rote di tèle manîre qui, po 'ne classe ou l'ôte dè-l'société come d'on pays a l'ôte, lès dreûts èt lès lîbertés qui s'trovèt chal rachous si polèsse mète èn-alèdje.

Artike vint'noûvinme (29)

L'ome a dèsvèrs po l'comunôté wice qu'i pout dègn'mint crèhe èt viker.

Po çou qu'enn'est d'sès dreûts èt d'sès lîbertés, chaskeun' divrèt d'morer d'vins lès-arôyes qui li lwè a mètou djusse po garanti li rik'nohance èt l'rèspèt dè lîbertés dèsoûtes, dè-l'morâle, dè-l'tranquilité èt dè-l'binâhisté d'turtos divins 'ne sôciété d'démocrâtes.

Cès dreûts èt cès lîbertés-la ni spôront mây mète come dèshames è-l'vôye di çou qu'volèt fé lès Nâcions-Unies.

Artike trintinme (30)

Rin di tot çou quis'trouve divins cisse Dèclarâcion-chal ni pout d'ner a tûzer d'in-Etat ou d'ine sakî, qu'il a l'dreût dè fé tot l'minme qwè qui pôreût mète a mâ lès

dreûts èt lès lîbertès qu'î sont rachous.